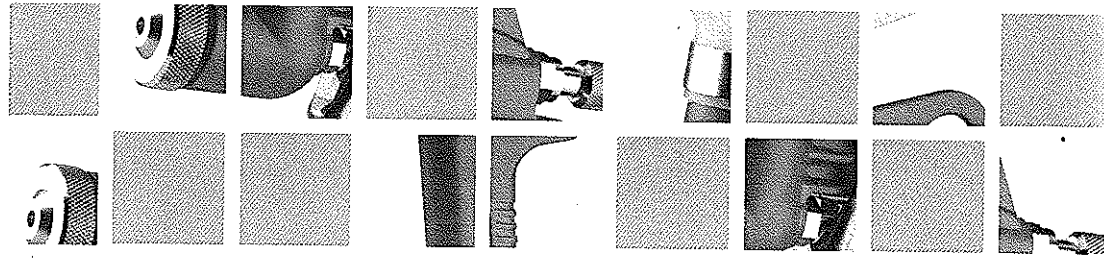


Premium 429N, Classic Gotelé Gravedad



MANUAL DE INSTRUCCIONES

Instruction manual
Manuel d'instructions
Bedienungsanleitung
Manual de instruções
Manuale di istruzioni

Antes de efectuar la puesta en marcha del equipo, es aconsejable leer completa y minuciosamente todas las instrucciones que se indican a continuación.

Así mismo, deberán tenerse en cuenta las Normas para la prevención de accidentes, los Reglamentos y Directivas para los Centros de Trabajo, y las leyes y Restricciones vigentes.

El equipo debe ser utilizado únicamente por personas instruidas adecuadamente en su manejo y exclusivamente conforme a los fines previstos.

Vor der Inbetriebnahme des Geräts wird empfohlen, die folgende Bedienungsanleitung aufmerksam durchzulesen.

Ebenso müssen die Unfallverhütungsvorschriften, die Normen und Richtlinien für die Arbeitszentren sowie alle geltenden Gesetze und Einschränkungen beachtet werden.

Das Gerät darf ausschließlich von geschultem Personal bedient und nur für die vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

Before putting the unit into operation, it is advisable to read all the instructions indicated below carefully.

Likewise, accident prevention rules, regulations and guidelines for work centres and current laws and restrictions must be taken into account.

The unit must be used only by personnel who have been trained adequately in their handling, and only for the uses for which it has been designed.

Antes de pôr a funcionar a equipa, é aconselhável ler completa e minuciosamente todas as instruções que se indicam a seguir.

Do mesmo modo, é preciso ter também em conta as Normas para a prevenção de acidentes, os Reglamentos e Directrizes para os Centros de Trabalho, bem como as Leis e Restrições vigentes.

A equipa deve ser utilizada unicamente por pessoas preparadas adequadamente para trabalhar com ela e exclusivamente para os fins previstos.

Avant d'effectuer la mise en service de l'équipement, il est conseillé de lire entièrement et minutieusement toutes les instructions indiquées ci-dessous.

De même, on devra tenir compte des Normes pour la prévention d'accidents, des Règlements et des Directives pour Centres de Travail, ainsi que des Lois et Restrictions en vigueur.

L'équipement ne devra être utilisé que par des personnes dûment informées sur son utilisation et exclusivement dans les buts prévus.

Prima di effettuare l'avvio dell'attrezzatura, è consigliabile leggere completamente e attentamente tutte le istruzioni riportate di seguito.

Si dovrà inoltre tenere conto delle norme per la prevenzione degli infortuni, dei regolamenti e delle direttive per i centri di lavoro e delle leggi e delle limitazioni vigenti.

L'attrezzatura deve essere usata esclusivamente da persone adeguatamente addestrate all'uso d'unicamente in conformità agli scopi previsti.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**CONFORMITY DECLARATION CE****Conforme con UNE-EN ISO/IEC 17050-1 (ISO/IEC 17050-1:2004)****In accordance with UNE-EN ISO/IEC 17050-1 (ISO/IEC 17050-1:2004)**

Fabricante: **SAGOLA, S.A.**
 Dirección: **Urarte, 6 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) ESPAÑA**
 Declaramos que el producto: **PISTOLA AEROGRAFICA**
 Marca: **SAGOLA**
 Línea: **Premium 429N**
Classic Gatele Gravedad

Manufacturer: **SAGOLA, S.A.**
 Address: **Urarte, 6 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) SPAIN**
 Hereby declares that the product: **SPRAY GUN**
 Brand: **SAGOLA**
 Range: **Premium 429N**
Classic Gatele Gravity

Es conforme con los Requisitos Esenciales de Seguridad establecidos en el Anexo de la Directiva 94/9/CE. Para el cumplimiento de los requisitos, el producto es conforme con las normas: Directiva de la CE sobre máquinas (Directiva 89/392/CE) incluidas las modificaciones de la misma y la correspondiente transposición a la ley nacional. Se han aplicado las siguientes normas armonizadas:

In accordance with the Essential Security Provisions on the Annex of the Directive 94/9/CE. To fulfil those requirements, the product meet the European standards: CE Directive regarding machines (Directive 89/37/CE) and the regulations concerning the transposition thereof. The following standardised regulations have been applied:

EN 292-1, EN 292-2, EN-349, EN-563, EN 1953**EN 292-1, EN 292-2, EN-349, EN-563, EN 1953**

Está, además, en conformidad con las disposiciones de las siguientes Directivas:

These also meets the following Regulations and Directives:

Normativa ATEX (Directiva 94/9/CE) **CE Ex II 2G X**

ATEX Directive (Directive 94/9/CE) **CE Ex II 2G X**

Nivel de protección **II2G** adecuado para uso en zonas 1 y 2

Protection Level **II2G** suitable for use in Zones 1 and 2

Marcado "X" Toda la electricidad estática se descarga por los conductos de aire (las mangueras de aire deben ser "ANTIESTÁTICAS")

"X" marking all static electricity is discharged through air pipes (the air hoses must be "STATIC-FREE")

Está, además en conformidad con las disposiciones de las siguientes directivas: **UNE EN-13463-1** Equipos no eléctricos destinados a atmósferas potencialmente explosivos

It is also in conformity with the following directives: **UNE EN-13463-1** Non electrical equipment used for potentially explosive atmospheres. Full technical documentation and service instructions are available.

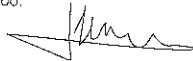
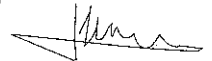
Se encuentran disponibles la documentación técnica completa y las instrucciones de servicio

In Vitoria-Gasteiz on 01/12/2011

En Vitoria-Gasteiz, a 01/12/2011

Signed

Fdo.

★ Mezcle el producto según datos del fabricante y filtre el producto antes de utilizar.

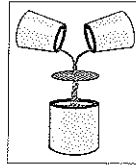
● Mix the product according to the manufacturer's instructions and filter the product before using it.

◆ Mélangez le produit selon les renseignements du fabricant et filtrez-le avant l'utilisation.

■ Mischen Sie das Produkt unter Beachtung der Herstellerangaben und filtrieren Sie das Produkt vor seiner Anwendung.

♣ Misture o produto segundo as dadas do fabricante e filtre o produto antes de utilizá-lo.

▲ Mescolare il prodotto secondo i dati forniti dal costruttore e filtrarlo prima di usarlo.



★ Controle la viscosidad del producto.

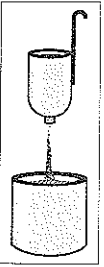
● Control the viscosity of the product.

◆ Contrôlez la viscosité du produit.

■ Überprüfen Sie die Viskosität des-Produkts.

♣ Controle a viscosidade do produto.

▲ Controllare la viscosità del prodotto.



★ No utilice productos abrasivos o corrosivos (acorta la vida de la pistola).

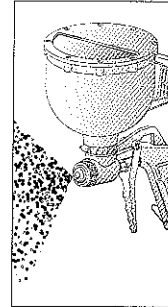
● Do not use abrasive or corrosive products (this shortens the service life of the gun).

◆ N'utilisez pas des produits abrasifs ou corrosifs (ils raccourcissent la longévité du pistolet).

■ Benutzen Sie keine scheuernden oder korrosiven Produkte (sie verkürzen die Lebensdauer der Pistole).

♣ Não utilize produtos abrasivos ou corrosivos (encurtam a vida da pistola).

▲ Non usare prodotti abrasivi o corrosivi (accorciano la vita utile della pistola).



★ Antes de la puesta en servicio, pulverice disolvente de limpieza para eliminar grasas de montaje.

● Before putting the unit into operation spray cleaning solvent in order to eliminate assembly grease.

◆ Avant la mise en service, pulvérisez du dissolvant de nettoyage pour éliminer la graisse de montage.

■ Zerstäuben Sie vor der Inbetriebnahme ein Reinigungsmittel, um die Montagefette zu eliminieren.

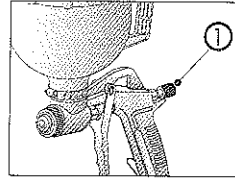
♣ Antes de pôr a pistola a funcionar, pulverize disolvente de limpeza para eliminar a gordura do montagem.

▲ Prima della messa in funzionamento, spruzzare un solvente pulente per eliminare il grasso di montaggio.

★ Utilice el regulador de producto (1) totalmente abierto para evitar desgastes prematuros en boquilla y aguja, así como para disponer del máximo aire de pulverización.

⊙ Use the unit with the product regulator (1) completely open to avoid premature wear of the needle and tip, as well as provide the maximum air for spraying.

◆ Utilisez le régulateur de produit (1) totalement ouvert pour éviter l'usure prématurée de l'aiguille et de la buse, ainsi que pour pouvoir disposer du maximum d'air de pulvérisation.



■ Benutzen Sie den Produktregler (1) vollständig geöffnet, um frühzeitige Abnutzung von Nadel und Düse vorzubeugen und über die maximale Zerstäubungsluft zu verfügen.

◆ Utilize o regulador de produto (1) totalmente aberto para evitar desgastes prematuros na agulha e na boquilha, bem como para dispor do máximo fluxo de ar de pulverização.

▲ Mantenere il regolatore del prodotto (1) completamente aperto in modo da evitare prematuri sprechi nello spillo e nell'ugello, potendo disporre allo stesso tempo, del massimo volume d'aria di nebulizzazione.

★ Controle la distancia de aplicación.

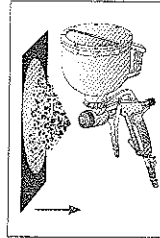
⊙ Control the application distance.

◆ Contrôlez la distance d'application.

■ Kontrollieren Sie die Applikationsentfernung.

◆ Controle a distância de aplicação.

▲ Controllare la distanza di applicazione.



★ Aplique siempre el producto realizando movimientos circulares.

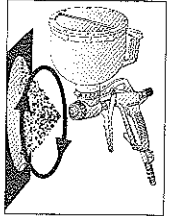
⊙ Apply the product with circular movements at all times.

◆ Appliquez toujours le produit en effectuant des mouvements circulaires.

■ Tragen Sie das Produkt immer mit Kreisbewegungen auf.

◆ Aplique sempre o produto realizando movimentos circulares.

▲ Applicare il prodotto realizzando continui movimenti circolari.





★ Conecte la pistola a la red de aire o al compresor directamente.

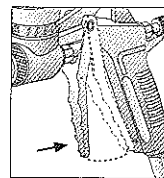
● Connect the gun to the air supply network or directly to the compressor.

◆ Branchez le pistolet au réseau de distribution d'air ou directement au compresseur.

■ Schließen Sie die Pistole ans Luftnetz oder direkt an den Kompressor.

♣ Ligue a pistola directamente à rede de ar e ao compressor.

▲ Collegare la pistola alla rete d'alimentazione dell'aria o direttamente al compressore.



★ Accione el gatillo comprobando primero la salida de aire y después la de producto.

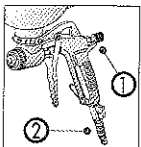
● Pull the trigger after checking the air outlet and then the product outlet.

◆ Bekätige Sie den Abzugshahn und überprüfen Sie zuerst den Luftausstritt und danach den Produktausgang.

■ Appuyez sur la gâchette et vérifiez d'abord la sortie de l'air et ensuite celle du produit.

♣ Puxe o gatilho verificando primeiro a saída de ar e depois a do produto.

▲ Attivare il grilletto verificando prima l'uscita dell'aria e poi quella del prodotto.



★ Regule el flujo de producto (1) y la cantidad de aire de pulverización (2).

● Regulate the product flow (1) and the amount of spraying air (2).

◆ Réglez le débit de produit (1) et la quantité d'air de pulvérisation (2).

■ Regulieren Sie den Produktfluß (1) und die Menge der Zerstäubungsluft (2).

♣ Regule o fluxo de produto (1) e a quantidade de ar de pulverização (2).

▲ Regolare il flusso del prodotto (1) ed il volume d'aria di polverizzazione (2).

★ Haga pruebas de aplicación después de ajustar los reguladores.

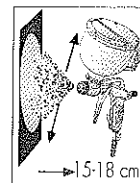
● Make application tests after adjusting the regulators.

◆ Faites des essais d'application après avoir réglé les régulateurs.

■ Führen Sie nach der Reglereinstellung Spritzproben durch.

♣ Regule o fluxo de produto e a amplitude do abano com seus respectivos reguladores.

▲ Effettuare alcune prove di applicazione dopo aver tarato i regolatori.



★ Utilice disolvente de limpieza. No utilice nunca hidrocarburos halogenados, pueden producirse explosiones.

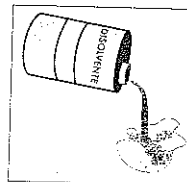
● Use cleaning solvent. Never use halogenous hydrocarbons, explosions may occur.

◆ Utilisez du dissolvant de nettoyage. Ne jamais utiliser des hydrocarbures halogénés, des explosions peuvent se produire.

■ Verwenden Sie ein Reinigungslösungsmittel. Benutzen Sie unter keinen Umständen halogenierte Kohlenwasserstoffe, Es können Explosionen entstehen.

◆ Utilize dissolvente de limpeza. Não utilize nunca hidrocarbonetos halogenados, podem produzir-se explosões.

▲ Usare solvente pulente. Non usare mai idrocarburi alogenati, si possono verificare esplosioni.



★ Engrase las roscas y zonas de rozamiento utilizando vaselina neutra o grasa natural (sin siliconas)

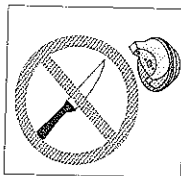
● Grease the threads and bearing surfaces with neutral Vaseline or natural grease (without silicone).

◆ Graissez les pas de vis et les zones de roulement avec de la vaseline neutre ou de la graisse naturelle (sans silicone).

■ Fetten Sie die Gewinde und die Kugellagerbereiche mit neutraler Vaseline oder Naturfett (ohne Silikon) ein.

◆ Lubrifique as roscas e zonas de rolamentos utilizando vaselina neutra ou graxa natural (sem silicone).

▲ Lubrificare le filettature e le zone di scorrimento impiegando vaselina neutra o grasso naturale (senza silicone).



★ No utilice objetos duros o punzantes para limpiar la boquilla de aire

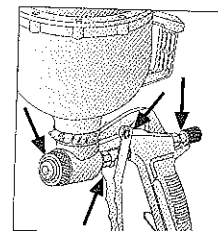
● Do not use hard or piercing objects to clean the air tip.

◆ N'utilisez pas d'objets durs ou pointus pour nettoyer la buse d'air.

■ Verwenden Sie unter keinen Umständen harte oder spitze Objekte für die Reinigung der Luftdüse.

◆ Não utilize objectos rijos ou pungentes para limpar a boquilha de ar.

▲ Non utilizzare oggetti duri o appuntiti per la pulizia degli ugelli dell'aria



USO GENERAL USO GENERAL USO GENERAL USO GENERAL USO GENERAL USO GENERAL

★ Pulverización de productos de media-baja viscosidad

★ Acabados de calidad con pinturas, barnices y lacas

Para más aplicaciones, CONSULTAR

■ Zerstäubung von Produkten mittlerer und hoher Viskosität

■ Qualitätsendbearbeitungen mit Farben und Lacken

Für weitere Anwendungen, bitte NACHFRAGEN

● Spraying medium-low viscosity products

● Quality finishes with paints, varnishes, etc.

For any other application, CONSULT US

◆ Pulverização de produtos de média-baixa viscosidade

◆ Acabamentos de qualidade com pinturas, vernizes e lacas

Para outras aplicações, CONSULTAR.

◆ Pulvérisation de produits moyenne-basse viscosité

◆ Finitions de qualité avec peintures, vernis et laques

Pour d'autres applications, CONSULTER

▲ Polverizzazione di prodotti di media-bassa viscosità

▲ Alto grado di finitura con pitture, vernici e lacche

Per altre applicazioni, CHIEDERE INFORMAZIONI

IMPORTANTE IMPORTANT IMPORTANT WICHTIG IMPORTANTE NOTA BENE

★ El uso de productos que contengan hidrocarburos halogenados puede originar reacciones químicas en forma de explosión. Recomendamos el uso de productos que no los contengan.

Antes de la puesta en servicio, la pistola y sus accesorios deben limpiarse con disolvente de limpieza, con el fin de eliminar el tratamiento de protección aplicado antes de su envasado.

◆ L'utilisation de produits contenant des hydrocarbures halogénés peut provoquer des réactions chimiques sous forme d'explosion. On recommande l'utilisation de produits qui n'en contiennent pas.

Avant la mise en service, le pistolet et ses accessoires doivent être nettoyés avec du dissolvant de nettoyage, afin d'éliminer le revêtement de protection appliqué avant leur emballage.

◆ A utilização de produtos que contenham hidrocarbonetos halogenados pode originar reacções químicas em forma de explosão. Recomendamos a utilização de produtos que não os contenham.

Antes de por a equipa a funcionar, a pistola e seus acessórios devem ser limpas com dissolvente de limpeza, a fim de eliminar o tratamento de protecção aplicado antes da sua embalagem.

● The use of products containing halogenous hydrocarbons may cause chemical reactions in the form of explosions.

Before operation, the gun and its accessories must be cleaned with solvent in order to eliminate the protective treatment applied before packaging.

■ Die Verwendung von Produkten, die halogenierte Kohlenwasserstoffe enthalten, kann zu chemischen Reaktionen in Form einer Explosion führen. Wir empfehlen daher den ausschließlichen Gebrauch von Produkten, die keine dieser Substanzen enthalten.

Vor der Inbetriebnahme müssen die Pistole und ihre Zubehörteile mit einem reinigenden Lösungsmittel gereinigt werden, um die bei der Verpackung angebrachte Schutzschicht zu entfernen.

▲ L'uso di prodotti contenenti idrocarburi alogenati può provocare reazioni chimiche sotto forma di esplosione. Si consiglia perciò l'uso di prodotti che ne siano privi.

Prima della messa in funzionamento, la pistola e i relativi accessori si devono pulire con un apposito solvente, allo scopo di eliminare il trattamento protettivo applicato prima del confezionamento.

- ★ Para cualquier reparación, desconecte el equipo.
 - ★ Los locales deben estar ventilados, y no debe haber exposición directa a llamas (cigarrillos, lámparas, etc.) cuando se está pulverizando un producto.
 - ★ Utilice equipos respiratorios homologados.
 - ★ Utilice gafas protectoras y protectores auditivos.
 - ★ El incumplimiento de las indicaciones del presente manual puede ocasionar incidentes que repercutan en la integridad física del usuario u otras personas o animales.
- ◆ Pour n'importe quelle réparation, débranchez l'équipement.
 - ◆ Les locaux doivent être bien aérés, et il ne doit pas y avoir d'exposition directe aux flammes (cigarettes, lampes, etc.) au moment de pulvériser un produit.
 - ◆ Utilisez des équipements respiratoires homologués.
 - ◆ Utilisez des lunettes protectrices et des protecteurs auditifs.
 - ◆ L'inaccomplissement des instructions contenues dans ce manuel peut provoquer des incidents qui pourraient avoir des répercussions sur l'intégrité physique de l'usager ou d'autres personnes ou animaux.
- ♣ Antes de proceder a qualquer reparação, desligue o equipamento.
 - ♣ Os recintos devem estar ventilados, e não deve existir exposição directa às chamas (cigarros, lâmpadas, etc.) na altura de pulverizar um produto.
 - ♣ Utilize equipas respiratórias homologadas.
 - ♣ Utilize óculos de protecção e protectores acústicos.
 - ♣ A falta de cumprimento das indicações do presente manual pode dar origem a acidentes e até pode pôr em perigo a integridade física do utilizador ou de outras pessoas ou animais.
- For all repairs, disconnect the unit.
 - Premises must be well ventilated and there must not be any direct exposure to flames (cigarettes, lamps, etc.) when spraying a product.
 - Use approved breathing units.
 - Use goggles and ear protectors.
 - Non compliance with the indications contained in this manual may cause incidents affecting the physical safety of the user or other people or animals.
- Trennen Sie das Gerät immer vom Druckluftnetz, schalten Sie das Gerät aus.
 - Wenn man ein Produkt zerstäubt, muß eine gute Lüftung der Räume garantiert werden. Ebenso ist darauf zu achten, daß das zerstäubte Produkt keiner Flammenquelle direkt ausgesetzt wird (Zigaretten, Lampen, etc.).
 - Verwenden Sie nur zugelassene Atmungsgeräte.
 - Benutzen Sie Schutzbrillen und Lärmschutzvorrichtungen.
 - Das Nichtbeachten der vorliegenden Gebrauchsanweisung kann zu Zwischenfällen führen, die das körperliche Wohlbefinden des Benutzers sowie anderer Personen und Tiere beeinträchtigen können.
- ▲ Per qualunque riparazione, disconnettere l'apparecchiatura.
 - ▲ I locali devono essere ventilati e non ci deve essere un'esposizione diretta alle fiamme (sigarette, lampadine, ecc.) quando si sta spruzzando un prodotto.
 - ▲ Usare apparecchiature per la respirazione omologate.
 - ▲ Usare occhiali protettivi e dispositivi di protezione per l'udito.
 - ▲ L'inosservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale può provocare infortuni con ripercussioni sull'integrità fisica dell'utente o di altre persone o animali.

SAGOLA 



SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA
GARANTÍA DE REPARACIÓN PROFESIONAL

TECHNISCHER DIENST
PROFESSIONELLE REPARATURARBEITEN

TECHNICAL REPAIR SERVICE
PROFESSIONAL REPAIR GUARANTEE

SERVICO DE ASSISTENCIA TÉCNICA
GARANTÍA DE REPARACIÓN PROFESIONAL

SERVICE D'ASSISTANCE TECHNIQUE
GARANTIE DE REPARATION PROFESSIONNELLE

SERVIZIO DI ASSISTENZA TECNICA
GARANTIA DI RIPARAZIONE PROFESSIONALE

Tel: (34) 945 214 150 Fax: (34) 945 214 147
e-mail: sat@sagola.com

SAGOLA S.A.

TELEFONO

TELEFAX

E-MAIL